



IDIOMA I

Especialista en contenido:	LIC. BLANCA CORTÉS PROF. ROSA A. DE HERNÁNDEZ PROF. NEYDA DÍAZ PROF. RAIZA PEÑA	AUTORIZADO POR: VICE-RECTORADO ACADÉMICO (FIRMA Y SELLO)
Fecha de elaboración:	JUNIO, 2001	
Elaborado por:	LIC. BLANCA CORTÉS PROF. ROSA A. DE HERNÁNDEZ PROF. NEYDA DÍAZ PROF. RAIZA PEÑA	

FUNDAMENTACION

El programa entrena al participante para la traducción de textos técnicos-científicos en Inglés; empleando temas de diversas especialidades para que el estudiante conozca y utilice las herramientas necesarias para la lectura, traducción y comprensión de textos técnicos científicos en Inglés. Se practican varias técnicas de traducción y lectura tales como: Uso del diccionario, función de la oración desde el punto de vista gramatical (Parts of Speech), técnicas de lectura entre ellas (Scanning – Skimming – Context Clues).

Este programa tiene el propósito de dar un entrenamiento que, aunque básico, es fundamental para la prosecución en los restantes cursos de Inglés.

La estrategia fundamental de enseñanza se basa en la ejecución de ejercicios de desempeño, orientados a la efectiva aplicación de las técnicas de traducción y la búsqueda e interpretación de información impresa en idioma Inglés.

La naturaleza práctica de la asignatura requiere una constante aplicación de los ejercicios efectuados en clase, para lo cual el estudiante debe ponerse en contacto con literatura adicional a la asignada. La motivación del participante debe habilitarlo al perfeccionamiento de las destrezas de traducción e interpretación al tiempo de permitir un constante incremento del vocabulario técnico.

OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Traducir textos técnicos – científicos en Inglés; exponiendo con claridad las ideas originales y efectuando las adaptaciones idiomáticas necesarias.

UNIDAD I		OBJETIVO TERMINAL	
DICTIONARY USAGE PARTS OF SPEECH		MANEJAR CORRECTAMENTE EL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA FUNDAMENTAL PARA LA TRADUCCIÓN DE PALABRAS Y ORACIONES SENCILLAS.	
DURACION			
6 SEMANAS			
EVALUACION			
30 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Identificar los diferentes significados de una palabra de acuerdo con el contexto, utilizando el diccionario. 2. Reconocer la función gramatical de las palabras dentro de la oración. 3. Determinar el significado en español de vocablos técnicos de diversas especialidades.	• Abreviaturas para búsqueda específica de información (Definiciones, palabras derivadas, sinónimos, antónimos, etc.) en diccionarios. • Lenguaje especializado: Uso específico de su traducción y comprensión.	• Exposiciones orales. • Preguntas y respuestas. • Demostraciones. • Ejercicios de Desempeño.	
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
• Pruebas cortas. • Pruebas largas. • Talleres.			

UNIDAD II		OBJETIVO TERMINAL	
READING TECHNIQUES FOR TRANSLATION		APLICAR LAS TÉCNICAS (SCANNING – SKIMMING – CONTEXT CLUE) PARA LA COMPRESIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS.	
DURACION			
6 SEMANAS			
EVALUACION			
30 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Identificar las características, procedimientos, usos y ventajas de las técnicas de lectura de textos (Scanning: Escudriñamiento y Skimming: Barrido de textos). 2. Aplicar las técnicas de Scanning y Skimming para la búsqueda de información incluida en textos cortos especializados en idioma Inglés. 3. Traducir párrafos cortos, haciendo uso de las técnicas anteriores sobre la identificación de Context Clues útiles en la determinación de significados.	• Concepto y aplicaciones de la técnica de escudriñamiento de información. (Scanning). • Concepto y aplicaciones de la técnica de barrido de textos. (Skimming). • Utilidad de los Context Clues para determinar significados.	• Exposiciones orales. • Demostraciones. • Ejercicios de desempeño.	
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
• Pruebas cortas. • Pruebas largas. • Talleres.			

UNIDAD III		OBJETIVO TERMINAL	
SPECIALIZED PARAGRAPH READING		TRADUCIR ORACIONES Y PÁRRAFOS TÉCNICOS – CIENTÍFICOS EN INGLÉS, UTILIZANDO LAS DESTREZAS ADQUIRIDAS EN LAS UNIDADES ANTERIORES.	
DURACION			
4 SEMANAS			
EVALUACION			
40 %			
OBJETIVOS ESPECIFICOS	CONTENIDO	ESTRATEGIAS DE INSTRUCCION	
1. Emplear eficientemente las técnicas de lectura para la búsqueda de claves de contexto (Context Clues), que permitan determinar el tema central e ideas secundarias del texto a ser traducido. 2. Aplicar la información de contexto obtenido en el objetivo anterior para efectuar la traducción y párrafos técnicos en Inglés.	• Oraciones aisladas en Inglés con un nivel de complejidad elemental. • Párrafos en Inglés con un nivel medio de complejidad.	• Demostraciones. • Ejercicios de desempeño.	
ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN:			
• Pruebas cortas. • Pruebas largas. • Talleres.			

BIBLIOGRAFÍA

Duran M. Rosa y Pearse Eric. **Reading and Understanding**. Editorial Mc Graw Hill. Colombia. 1992.

Ewer J. R. y Latore G. A. **Course In Basic Scientific English**. Editorial Longman. Hong Kong. 1969.

Fox Robert W. y Mc Donald Alan T. **Introduction To Fluid Mechanics**. Editorial Lehigh. USA. 1976.

Thomson A. J. y Martirel A. V. **A Practical English Grammer**. Editorial Oxford. Hong Kong. 1985.

Periódicos: **Newsweek Magazines**. New York Times Usa. S/f.

PAGINAS WEB:

<http://www.uottawa.ca/academic/arts/writeent/hypergrammar/partsp.html>

<http://www.csbsju.edu/academicadvising/help/skimming.html>

<http://www.britannica.com>

<http://esever.org/elab/hfl0099.html>